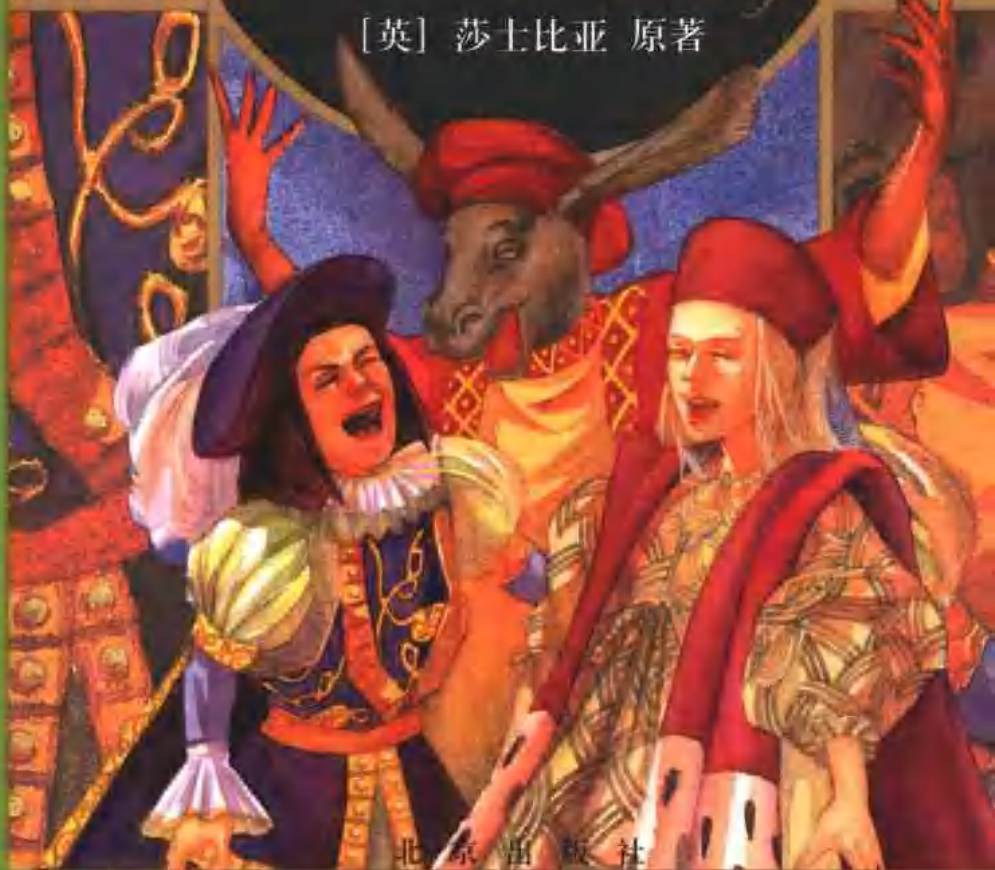


THE BEST
OF THE WORLD'S LITERATURE
· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

仲夏夜之梦

*Zhongxiaye
zhi Meng*

[英] 莎士比亚 原著



北京出版社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Zhongxiaye zhi Meng

仲夏夜之梦

[英]莎士比亚 原著

黄启炎 改写

北京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

仲夏夜之梦/[英] 莎士比亚原著; 黄启炎改写. —北京:
北京出版社, 1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02975-0

I. 仲… II. ①莎… ②黄… III. 世界文学名著—少年版
IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09814 号

著作权合同登记号

图字: 01-96-0254

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授予北京出版社出版发行

仲夏夜之梦

ZHONGXIA YE ZHI MENG

[英] 莎士比亚/原著 黄启炎/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市通县电子外文印刷厂印刷

*

850×1168 32 开本 7.75 印张 119 千字

2003 年 5 月第 2 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-3 000

ISBN 7-200-02975-0

I·352 定价: 11.00 元

ZHONGXIAYE ZHI MENG

仲夏夜之夢

莎士比亚



各位！我们既精在这儿的所做所为，如果有不合心意的事物，可千万别认真，就把它当作一场魔戏的仲夏夜之梦。

暴发户似的乌鸦

——莎士比亚

威廉·莎士比亚，于一五六四年四月二十三日出生在英国一个可爱的小市镇。父亲经营羊毛、皮革和皮货，是个小商人。

莎士比亚十四岁时就成为一名乡村教师，以补贴家用。十八岁时，他与邻居家的安妮·哈瑟维成亲。他们很快有了孩子，第一个孩子是女孩，接下来是一对双胞胎男孩。一五八六年左右，他来到伦敦谋生。刚开始，他在戏院门口给有钱人看马，然后在一个剧团扮演小角色。他一边演戏，一边写作，平均每年写出两部戏。他的剧本及时敏锐地对现实生活做出反应，很受欢迎。被人称为“暴发户似的乌鸦”。一六一六年，他在自己生日那天离开了这个世界。



莎士比亚肖像

朋友的评价



英国作家本·琼生

莎士比亚的朋友这样评价他：“一个体态匀称的漂亮男子，很好的伙伴，还是一个机敏而富有风趣的才子。”或者说他“正派、性格豁达大度、表情温柔可亲，但爱耽于奇思妙想”。本·琼生赞颂他说：“时代的灵魂！我们所击节赞赏的戏剧元勋！”这个天才式的人物，“他不属于一个时代，而属于所有的世纪。”

血腥的女王 美丽的幻梦



伊丽莎白一世

《仲夏夜之梦》可能写于一五九五年，出版于一六〇〇年，大约为庆祝贵族婚礼而作。当时在位的女王是伊丽莎白一世。她是亨利八世的女儿。她在位期间，人文主义思潮得以传播，电磁学说、经验论哲学等科学理论创立，以莎士比亚为代表的戏剧文化趋于繁荣，英国的文艺复兴达到顶峰，史称“伊丽莎白时期”。

但这种繁荣是建立在农民破产，失业队伍不断壮大，以及廉价劳动力合法化的“救济律”和“禁乞丐”等严刑峻法的基础上的。因此，马克思称其为“超等血腥的女王”。莎士比亚当时还没能意识到这一点，他这样称赞伊丽莎白一世，“那位童贞的女王心中一尘不染，沉浸在纯洁的思念中安然无恙。”

故事的发生地——雅典

雅典是希腊首都，世界著名古城，它是古希腊文明的发源地之一。公元前八世纪，伊奥尼亚人修建雅典城。公元前四世纪，艺术、文化、哲学已相当发达，冶金、造船、陶器、皮革、建筑等行业风行欧洲。雕塑家菲迪亚斯、数学家欧几里德、历史学家希罗多德等都诞生或居住在雅典，并在这里从事创作或讲学活动。雅典的古文化遗址中著名的历史古迹有巴特农神庙、卫城山门、厄瑞克提翁神庙和雅典娜胜利神庙等。一八九六年现代第一届奥林匹克运动会在雅典古城堡附近举行。

莎士比亚有一句关于金钱的经典名言也与雅典有关。这段名言出自莎翁的《雅典的泰门》：“这东西，只这一点点儿，就可以使黑的变成白的，丑的变成美的，错的变成对的，卑贱变成尊贵，老人变成少年，懦夫变成勇士。”



巴特农神庙遗址

驴子波顿与《变形记》

《仲夏夜之梦》中驴子波顿的变形取材于奥维德的《变形记》。

长诗《变形记》共十五卷，取材于古希腊罗马神话，根据古希腊哲学家“灵魂轮回”理论，用变形，即人由于某种原因被变成动物、植物、星星、石头等这一线索贯穿全书，共包括大小故事二百五十多个，是古希腊罗马神话的大汇集。故事按时间顺序叙述，由宇宙的建立、大地的形成、人类的出现开始，直至罗马的建立，恺撒遇刺变为星辰和奥古斯都顺应天意建立统治为止。二十世纪最具国际知名度的捷克作家卡夫卡受其启发，创作了表现主义的代表作《变形记》，奥维德的《变形记》对我国当代作家王小波产生过重要影响。



王小波

莎剧中的神话神仙



月神画像

莎士比亚吸收了英国普通老百姓熟悉喜爱的“神仙传说”，《罗密欧与朱丽叶》里的仙后，在《仲夏夜之梦》里被称为提泰妮娅——即罗马诗人奥维德给月神狄安娜起的别名，奥布朗的名称来自法国，不过古老德国诗作中也有不同名的神仙侏儒。

除此之外，更能表现文艺复兴时期文化交融的是，莎士比亚把这些仙王、仙后、仙王的侍童以及一群小仙作为一组角色，同另外三组（脱胎于希腊神话的忒修斯公爵和他的未婚妻阿玛宗女王希波吕忒，英国气派的阿对情人，土得掉渣的英国式的手工匠人）组合在一起。英国神仙、希腊神话、古今的异国名称和伊丽莎白治下的东方贸易，在仲夏夜的“梦”中汇合，上演了一出精妙绝伦、令人拍案叫绝的剧目。



门德尔松肖像

门德尔松的《仲夏夜之梦》

德国十九世纪著名的作曲家，早期浪漫主义的代表人物费利克斯·门德尔松(一八〇九年—一八四七年)出生于一个富有文化气息的犹太家庭。他九岁便举行了钢琴独奏音乐会，十七岁创作出歌剧《仲夏夜之梦》，其中表现出的新颖和轻盈使音乐界为之惊叹。

门德尔松为莎士比亚的喜剧《仲夏夜之梦》共写过两部音乐作品，一部是在一八二六年作者十七岁那年所作的钢琴四手联弹《仲夏夜之梦》序曲，次年改编成管弦乐曲，被称为是音乐史上第一部浪漫主义标题性音乐会序曲；另一部是一八四三年为《仲夏夜之梦》所写的戏剧配乐，其中的序曲就选用了当年所作的序曲。

电影电视改编的《仲夏夜之梦》

《仲夏夜之梦》曾被改编为芭蕾舞剧和音乐，而电视电影这种特殊的媒介对莎士比亚文学天才的传播起着普及作用。这些无声影片、有声影片、黑白电视片和彩色电视片，使更多的人了解了莎士比亚。

一九九九年，美国二十世纪福克斯公司摄制电影《仲夏夜之梦》，为了迎合电影摄像的需要和票房，影片对原著中的情节和某些细节有所改动。主人公是小伙子梅达、利沙和少女夏妙，森林精灵欲帮助海伦得到梅达的心，然而，精灵们是越帮越忙，由此，演绎出了一段令人啼笑皆非。结尾是皆大欢喜的浪漫爱情故事。



《仲夏夜之梦》剧照

序 ● 黄启炎

欢喜人生

《仲夏夜之梦》的作者，是大名鼎鼎的英国剧圣莎士比亚。

莎士比亚在公元一五六四年四月出生于英国亚逢河畔的斯特勒佛镇。

十三岁那一年，因为他父亲的事业失败，家道中落，于是被迫辍学，佐理父业。一五八六年二十二岁时，离家到伦敦，投身戏剧界。起初，他当演员，后来改当导演，最后成为一位剧作家，留下了很多不朽的诗歌和三十七个剧本。一六一六年逝世。

莎士比亚那么多的作品，大部分是靠他的天才，把古代的传奇故事或旧有的剧本改编而成，也有些是和他人合作完成的。至于他的创作年次，则见仁见智，有种种不同的说法。《仲夏夜之梦》可以说是他早期的代表性

作品，后来又陆续完成了《威尼斯商人》、《哈姆莱特》、《马克白》和《李尔王》等等悲剧、喜剧，把他那圆通成熟的文学天才发挥得淋漓尽致。

《仲夏夜之梦》大约是在一五九五年写成的。这是一出假面剧，当时，常常在贵族的大客厅里演出。关于它的出版年次也有好多说法，而以一六〇〇年较可相信。

在他的作品当中，只有这部是最接近歌剧的名作，后来由孟德尔颂作曲，改编成音乐剧。

从剧情里舞蹈、合唱之多，以及演员的打扮和布景的华丽等各点来看，可以推想，当年这部戏剧，主要是为了取悦伊丽莎白女王和朝廷官吏而写成的。

这个戏剧的时代背景是伊丽莎白王朝，地点是希腊的雅典，它以雅典统治者提修斯公爵的婚礼为中心，由贵族的男女青年、妖精王和王妃，以及雅典善良的工匠们，共同编织出一场富有诗意的喜剧。在他的作品当中，这是上演次数最多的一部。

我们把这部戏剧和其他剧比较，便可发现，这部戏剧有个特色，那就是以妖精所出沒的幻想境域作为舞台。

有些事物，如果用我们现代的眼光来看，只不过是空想，尽可付之一笑。但在当时的人看来，却都是丝毫不能动摇的事实。

幽魂是实际上存在的，妖精是满山遍野都有的——当时的人都认为这是一般常识。因此，妖精迫克和奥布朗在“仲夏夜之梦”里出现，并且活跃于舞台上，这或许一点儿也不会使当时的人们觉得不自然吧！

今天，妖精的姿态、容貌，在大家的想像里，美得像一首诗，在绘画表现方面，也常被描绘成一副可爱的样子，主要是受了这出戏剧的影响。就这一点来说，如果说莎士比亚创造了新的妖精，也不算过分。因为，莎氏以前的妖精，在一般人的想像里，总是具有一副可怕的、丑陋的、阴森森的鬼模鬼样。

还有，这部作品原先是用诗剧的体裁写成的，为了让读者一看就懂，所以用故事体裁改写了。

请大家慢慢地玩味书中的妙趣吧！



人物介绍



提修斯 雅典的统治者,也是个勇敢而强壮的青年,建立了不少的武功。曾经远征阿玛宗,带回该国的女王希波吕忒,并且还和她结了婚。他虽然是个雄赳赳的武士,却也很懂得事物的道理,因此,能够倾听部下的苦衷,替他们解决疑难。

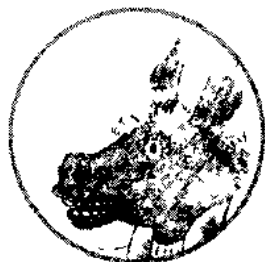


赫米娅 伊吉斯的女儿,是个个子矮矮的漂亮姑娘。她不肯嫁给父亲所选定的狄米特律斯,反而爱上了拉山德;于是,两人便企图逃出雅典,到一个不受雅典法律约束的地方去结婚。



伊吉斯 雅典的贵族，赫米娅的父亲。是个思想很顽固的老头儿，他想尽办法要把女儿嫁给他所喜欢的狄米特律斯，但结果还是失败了。

奥布朗 妖精王。他命令迫克采来带有魔术的花卉，因此乱点鸳鸯，使年轻的两对恋人闹出很多喜剧。另外，他一向与王后不和，也找到了报复的机会。



波顿 雅典的织工，有机智，也很会演戏。妖精迫克耍了一下魔术，他就变成一个驴头人，赢得提泰妮娅的喜爱。



目录

路 口	1
剑和鞋子	4
冒险的旅程	8
谋 面	10
千钧一发	14
白帆和黑帆	18
顽固的父亲	24
爱情和法律	32
秘密的约定	38
愉快的计划	43
妖精王和王妃	55
阴 谋	62
单恋的悲哀	70
逃避和悲哀	73
带有妖术的花朵	76
百花的卧榻	82
迫克失败	90
头一个看到的人	94
牛头不对马嘴	98
妙 计	105
恶作剧	111
王妃陛下和蠢驴	117
莫大的冤枉	129

阴错阳差	135
海伦娜的愤怒	139
破裂的友谊	144
寻找决斗的场所	148
防止不幸的办法	155
一片黑暗	163
爱情的花环	169
言归于好	174
三对佳偶	180
大梦初醒	192
波顿回城	200
仁慈的公爵	206
悲喜剧	209
妖精们的祝福	220

● 路 口

希腊的雅典城，此时正是万花争艳、绿叶娇嫩，欣欣向荣的初夏季节。

从地中海那边吹过来的一阵阵风儿，也洋溢着开朗的欢欣气味。整个雅典城里，就好像有什么愉快的气氛弥漫着——这个欢乐气象，不光是因为季节的关系所引起的吧！

上自提修斯公爵，下至贫穷的工匠，不知怎的，看来都是那么轻松，那么愉快。

这是什么缘故呢？告诉你吧——

公爵的婚礼最近就要举行了。

在城里素以勤勉闻名的木匠昆斯，提着工具打路口走过时，刚巧遇上了织工朋友波顿。昆斯那张晒得黑黑的脸上，充满高兴的笑容。

“真是难得的好天气。波顿，你好！”

“噢，噢，你好！昆斯，工作忙吧？”

波顿是个最好诙谐的家伙，有着一副天生的滑稽面孔，并且经常逗得大家笑口常开。

昆斯把工具靠着脚旁搁了下来，说：“这几天，

我老是想要和你见面谈一谈——今天在这里碰到，真是好极啦！有件事要和你商量商量，希望老兄帮帮忙。”

“什么事？是不是有什么好事？”

“当然是一件好事情喽！而且还是一件愉快可喜的事情哪！你晓得公爵的婚礼快要举行了吗？”

“那还用讲。这真是教人欢欣鼓舞呀！怎么啦？”

“婚礼的庆典，想来一定够精彩。为了参加庆典的余兴节目，我想……由咱们这班工匠来演一场戏怎么样？”

“嗯，有道理。演戏，咱们来演戏……”波顿那张小丑似的脸立刻正经了起来。

“想得好。可是……”

“可是……怎么样？”

“像咱们这等人演的戏，不知道那些高贵的公爵们愿不愿意看……”

当然，这点用不着波顿来说，昆斯预先也想到这一层了。

宫廷里，除了公爵以外，到时候一定还有很多的贵族在。

这些贵族们都是高尚文雅、有学问的人。

在这些人的面前，咱们这些凡夫俗子还搞得出什么好戏来？结果，还不是惹出一场笑话罢了。

可是，喜欢演戏的昆斯，总是不愿死心塌地地听这一套。

他想，无论怎样，只要是认真去演，公爵也一定会乐于赏光的。

刚好，在这个时候，从那边来了两、三个人，看样子像是宫廷官吏的模样，紧跟着，就听见他们大声喊：

“公爵的通告，公爵的通告！”

“婚礼不久就要举行了。大家高高兴兴，尽情地欢乐吧！好好庆祝这吉祥的大典吧！”

两、三个官吏这样大声地嚷着，打昆斯和波顿站着讲话的路口走过去了。

眼看着官吏们走远了的背影，波顿抽个冷子，啪的一声，拍着手说：

“好，演吧，昆斯！哈！没有什么可担忧的。这个时候，假如有点儿粗鲁失礼的动作，也一定会被宽恕的。让大家来搞得有声有色吧！”说着，原来那沉闷忧郁的表情，早已消失得无影无踪，露出了生气勃勃的神采。

昆斯反而像是受了波顿的鼓励似的，说：

“承蒙老兄赞成，我真是高兴极了。那么，大家得集合一起来商量商量。至于详细的事，到时候再讨论吧！”